

从“超导论”看许渊冲的《西厢记》

梁霁倩

(广西桂林 桂林电子科技大学信息科技学院 541002)

摘要:许渊冲是我国著名的翻译家,他提出了“超导论”这一翻译理论,意指译文能够毫无遗漏和损耗地传达原著的信息和情感。本文将从“超导论”的视角对《西厢记》英译中的选词、文化意象、修辞等方面进行赏析。

关键词:《西厢记》;超导论;许渊冲;翻译

一、前言

许渊冲是我国著名的翻译家,出版的译著有六十多部,其中除了英文的译著《诗经》、《宋词三百首》等外,还有法文的译著《唐宋词选一百首》、《包法利夫人》等,被誉为“诗译英法唯一人”。许先生不仅在翻译实践方面硕果累累,通过总结自己多年的翻译经验,还在翻译理论方面颇有建树。他提出了许多翻译理论,如耳熟能详的“三美”即意美、音美、形美,“三之”使读者知之、好之、乐之,“三似”即形似、意似,神似(许渊冲,2003:80)。此外,他将文学翻译理论与物理学理论结合,提出文学翻译超导论。在物理学上,一种导体能将电流毫无损耗地传导出去便叫超导。在翻译学上,译文传达原著的信息和情感没有遗漏,也可以说是超导(许渊冲,2003)。国内对许先生的研究大多集中于诗歌翻译,对他所翻译过的小说的研究涉及较少,本文欲从“超导论”的角度,对许渊冲翻译的《西厢记》选词、文化现象和修辞手法的英译进行探讨。

二、关于《西厢记》

《西厢记》全名《崔莺莺待月西厢记》,共5本21折5楔子,是元曲四大家之一王实甫的经典著作。此剧曲词优美,多用叠词,富于诗的意境,人物形象鲜明,是我国古典戏剧的杰出作品。明代贾仲明在《凌仙波》中写到“新杂剧,旧传奇,《西厢记》天下夺魁”(游婷,2015)。国内主要从接受美学、生态翻译、功能对等、切斯特曼翻译规范、译者主体性等理论角度研究《西厢记》的英译本。主要观点有:翻译审美客体之美分为语音层、字词层、句段层和文化意象层。通过分析翻译审美心理运行机制,阐释翻译审美再现的过程以及对比翻译审美标准,总结出许渊冲采用韵文体,加入自身的理解和诠释,牺牲一定的忠实度使译文适应读者的文化理解力,从而保证音美和意美的传递(王悦,2014)。分析译者的翻译目的、语言运用能力、社会和文化背景等主观因素,发现许渊冲的译文为了保留《西厢记》中语言特色之美,大量采取归化的翻译策略(李俊颖,2013)。从互文性的微观视角分析《西厢记》中谚语、俚语、成语和典故的翻译,看出许渊冲忠实原文典故的翻译能将中国文化的精髓传达给西方读者(王海莉,2012)。

三、从“超导论”看《西厢记》的英文译本

《西厢记》的唱词字句优美,句式整齐,多用叠词和典故。以下例子分别从选词、文化意象、修辞的角度,分析许渊冲的超导论在《西厢记》中的体现。

(一)、选词

例1:红娘

Rose (许渊冲译)

现今“红娘”指帮助别人完成美满姻缘热心人的代名词。“红

娘”一词便出自王实甫的《西厢记》。红娘在《西厢记》中扮演着极为重要的角色,贯穿着全文,在张生跟崔莺莺之间起着牵线搭桥的作用。许渊冲并未将红娘翻译成“match maker”,而是翻译成“Rose”,有着一语双关的含义。红娘的美貌如玫瑰花般美丽,同时玫瑰花还象征着爱情,这样的处理易于西方读者的理解,不仅达到超导的作用,同时又达到许先生自己“意美”的翻译标准。

例2:满马春愁压绣鞍 (许渊冲,2012:237)

My sorrow-laden saddles bursting at the seam. (许渊冲,2012:14)

此句出现在第一折第一本惊艳,是张生第一次登场对自己的描述,表达自己壮志难酬的感慨。原文中“满”与“压”许渊冲处理的相当好。原文中“压”字,表明一个从上向下按的动作,译文中选用“bursting”爆发是一种由内向外的动作,虽然方向上不同,但都有一个从“积”到“发”的过程,是一个动态的行为,心中的抑郁之情达到极致,需要发泄出来。“laden”有“载满”的意思与原文中“满”字对应,但笔者认为许渊冲不单单只在“my sorrow-laden”处就将“满”的意思表达完整,而是将“满”的含义一分为二。一部分放在“装载着我忧愁的马鞍”,另一部分则放在后面的“bursting”中。“满”是一个量的积累状态,只有超过承受范围的“愁情”,才会导致最后的“爆发”。原文中王实甫通过“满”与“压”两个字将“春愁”这类抽象精神上的情绪实体化,让其变得有分量、有重量。这样几乎“无损失”的翻译可以认为是超导的。

例3:便是惺惺惜惺惺 (许渊冲,2012:250)

Clever loves clever

For ever and ever. (许渊冲,2012:40)

此句出现在第一本第三折酬韵中张生隔墙吟了一首诗给崔莺莺,崔莺莺依韵回和了一首给张生。张生听后有种遇到知己的感觉,不由得发出此感慨。“惺惺”,意思是聪明机灵,形容才智格调相近的人相互敬重、也指同病相怜。许先生用“clever”形容词表示聪明的,再用“loves”将前后的“clever”转变成名词“聪明的人”的含义。从结构上看,“惺惺惜惺惺”是“AABAA”的结构,译文虽不能完全与原文的形态相似,但四个“ever”,在发音上也能一一对应。许渊冲的超导论同时也渗透着他“音美”“意美”和“形美”的翻译观。

例4:昏邓邓黑海来深,白茫茫陆地来厚,碧悠悠青天来阔。(许渊冲,2012:273)

My grief is as deep as the dark, dark sea,

As boundless as the vast, vast land,

And as endless as the blue, blue sky. (许渊冲,2012:84)

此句出于第二本第三折赖婚，郑夫人让张生与崔莺莺结拜为兄妹，却不是夫妻，崔莺莺听后异常伤心时所述说的话。此句是典型的叠词，许渊冲采用的翻译方法保其形留其意。“昏邓邓”、“白茫茫”、“碧悠悠”分别对应“dark, dark” “vast, vast”与“blue, blue”。原文是三段排比，译文也同样是三段“as...as”的排比。这样形、意、象高度一致的译文，怎能不算是“超导”呢？

(二)、文化意象

例5：游艺中原，脚无跟线，如蓬转。转眼连天，日近长安远。

(许渊冲, 2012:237)

In Central Plain I travel up and down,

Rootless like floating thistle down.

I took toward the sky:

The sun seems nearer than the capital to the eye. (许渊冲, 2012:14)

在《西厢记》中含有许多中国的文化意象词或典故，许渊冲的翻译方式是不添加任何注解，散文体与韵体相结合。对于《西厢记》中的文化意象，许渊冲大多采取归化的方式，因其翻译目的是将中国传统文化传播出去。有些直译不能被外国读者所理解，许渊冲会用相同的西方意象进行替换，或者只取文化意象词的上义词进行翻译。此句中出现的文化词有“中原”，“蓬转”，“长安”。在古代“中原”指的黄河中下游地区和淮海地区，许渊冲采用了直译的方式译为“Central Plain”，连接上下文可知王实甫想表达张生在中国的国土上游历已久，并非刻意强调地名，所以外国读者读到此处仍可理解大意。“蓬转”是一种草，遇风就飞转，许渊冲译为“thistle down”菊花的冠毛，特点是非常轻，也是一碰即飞走。许渊冲采用文化意象替换的方式，含义准确又能为目的语读者所理解。“长安”是西周至唐朝的首都，如果直译对于不具备中国文化背景的外国读者而言，理解这一词的含义则需要注释加以说明。许渊冲欲求在译文中将原文意思表达完整，选择“capital”这个较大的概念来表达。

例6：投至得云路鹏程九万里，先受了雪窗萤火十余年。(许渊冲, 2012:237)

Before I rise like roc to the celestial spheres,

I must first study day and night for twenty years. (许渊冲, 2012:14)

“鹏程九万里”是文化词，鹏程是大鸟，选“roc”直译。“九万里”和“十余年”在古文中虽有具体数字实为虚词。“九万里”形容飞的很高，许渊冲处理为“celestial spheres”而不是“ninety thousand miles”。表现出大鹏能够飞到神仙居住的地方，虽然没有具体数字表述但含义表达却更加到位。“雪窗萤火”比喻学习刻苦。许渊冲将比喻义直译为“study day and night”日日夜夜刻苦学习，并将原文中的“十余年”译为“二十年”，采用了一点夸张的手法。张生是二十出头的青年，译文“日日夜夜读书二十年”将张生从小努力刻苦读书的形象表达的直接、完整。

例7：我虽不及司马相如，小姐你莫非倒是一位文君？(许渊冲, 2012:250)

Although I am not the good Lutist, she may be a lute-lover. (许渊冲, 2012:38-39)

司马相如弹了一曲《凤求凰》俘获了卓文君的芳心。这个古代故事为中文读者所熟悉。为了照顾到西方背景的读者，许渊冲只取了司马相如弹琴者的身份“Lutist”和文君听琴者的身份“lute-lover”。“lute”是中世纪欧洲文艺复兴时期使用的一种乐器，这也一定程度上替换了中国的“琴”。最后的“lute-lover”运用了双关的手法，爱听琴声，也爱弹琴的人。许渊冲的翻译未提及人名，却将司马相如和卓文君的故事简洁明了的表达清楚。王实甫引用此典故的寓意，也完整地传达给读者，这也可以认为是超导。

(三)、修辞

例8：帘幕东风静。(许渊冲, 2012:249)

The courtyard in east wind the curtain seems asleep. (许渊冲, 2012:38)

此处译文在翻译时运用拟人的修辞，将“静”处理为“asleep”，这一动词赋予“curtain”生命。原文传达的情感是单一的，描述一种安静的氛围而译文在安静中又带有一丝活力，更加的生动有趣。许先生选词可谓独运匠心，一个词能将一整句话写“活”。

例9：春恨压眉尖。(许渊冲, 2012:282)

Spring sorrow knits the brows on her forehead. (许渊冲, 2012:97)

此句同样采用拟人的手法翻译原文。用“knit”表达“压”的含义。满满的春恨交织在眉尖。这类细节的处理，与前几折类似处保持一致，虽不易被读者察觉，但从整体文风上，潜移默化的让读者感受到《西厢记》文字的独特魅力所在。

四、结语

本文从“超导论”的角度，对许渊冲英译的《西厢记》进行赏析。许渊冲的“超导论”与他的其他翻译理论也相互紧密联系，不仅译文“音美”、“形美”同时内容上与原文高度统一，甚至有些原文中并无押韵、修辞的词句，在译文中却注重了押韵，采用修辞。这样的“超导”翻译将《西厢记》华丽的文风传达得淋漓尽致，让西方读者更容易接受中国的文化。

参考文献：

- [1]李俊颖. 从译者主体性角度对《西厢记》的两个英译本作对比研究[D].上海: 上海师范大学外国语学院, 2013:57-58.
- [2]王海莉. 互文性理论与许渊冲《西厢记》的典故英译[D].陕西: 山西师范大学外国语学院, 2012:49-50.
- [3]王悦. 从翻译美学角度对比《西厢记》两个英译本[D].北京: 北京外国语大学高级翻译学院, 2014:3-7.
- [4]王实甫. 西厢记[M].许渊冲, 许明, 译.北京: 五洲传播出版社, 2012.
- [5]许渊冲. 谈中国学派的翻译理论——中国翻译学落后于西方吗? [J].外语与外语教学, 2003, (01): 52-59.
- [6]许渊冲. 文学与翻译[M].北京: 北京大学出版社, 2003.
- [7]游婷. 从“三美”原则看《西厢记》许渊冲英译本[J].海外英语, 2015, (02): 51-61.

作者简介：梁霁倩（1992年5月），女，广西桂林，汉，初级职称，硕士研究生，主要从事翻译理论与实践方面的研究，桂林电子科技大学信息科技学院，广西壮族自治区，541002。